**Rosalba Roger**

East Lansing, Michigan 248-345-3097 rosalbaroger@yahoo.com

**EDUCATION**

MARYGROVE COLLEGE*,* Detroit, MI

*Postgraduate Certificate in Modern Language Translation in Spanish*, graduated June 2017.

Workshop format coursework covering a survey of translation and interpreting theories, linguistic and cultural aspects of translation. Practice translation of journalistic, commercial, legal and scientific texts into English.

UNIVERSITY OF MICHIGAN HEALTH SYSTEMS INTERPRETER SERVICES, Ann Arbor, MI

*Medical Terminology for Spanish Translators/Interpreters,* April 2015

60-hour course. Learned interpreting skills, Spanish cultural competency, Spanish medical terminology, anatomy, physiology, memory and problem solving.

*Bridging the Gap Medical Interpreting Training*, April 2011

40-hour course. Learned interpreting skills and communication techniques, medical terminology, key healthcare information, communication skills for advocacy, culture in interpreting and ethics.

MICHIGAN TRANSLATORS AND INTERPRETERS NETWORK, Novi, MI

*Associate Member,* 2016 - 2018

*Note taking for Interpreters Workshop,* June 2015

Developed skills in note taking through practice in abbreviations, links and symbol development.

UNIVERSITY OF MINNESOTA; St. Paul, Minnesota   
Bachelor of Science *in Biology*

**EXPERIENCE**

7C LINGO, Lansing, MI

*Spanish medical interpreter,* December 2017 – Present*.* Travelled to off-site assignments around the Lansing area interpreting for patients in medical offices and hospital clinics.

BROMBERG AND ASSOCIATES, Hamtramck, MI

*40-hour translation internship.* February -March 2017

Acquired experience in a wide range of fields of translation and proofreading by working with in-house and freelance professional translators. Source documents worked on included health publications, industrial safety manuals, business correspondence and survey forms.

FIRST TECHNOLOGY SAFETY SYSTEMS, Plymouth MI

*Instrumentation Technician,* September 2002 - April 2009

Construction and testing of electronic components for crash test dummies. In charge of writing and designing technical instructions for such components.

THE PILLSBURY COMPANY, Technology Center, Minneapolis MN (August 1998 – September 2001)

*Senior Packaging Technician*

In charge of planning and executing short and long-term experiments in packaging applications as well as analyzing the data obtained. Involved in the design, construction and testing of innovative food packaging. Documented and presented experimental work.

**COMPUTER SKILLS**

Adobe Creative Suite, Microsoft Office

Translation sample included on following page.

|  |  |
| --- | --- |
| **English to Spanish: Warfarin health handout**  **Field: Health** | |
| **Variable 1: Overall Health**   * If you are ill or have certain chronic medical conditions, you may have more trouble keeping your INR in range due to more stress on your body. * An unexpected INR may be due to a **cold, flu, fever, diarrhea, or infections**. This INR change may not show until a few days later. * Colds and flu usually last 7-10 days and typically do not warrant a dosage adjustment. * If you are prescribed any **antibiotics or use any over-the-counter products**, you should inform the anticoagulation clinic before starting these medications. * Let your clinician know if you are planning to get **pregnant** as warfarin is contraindicated in pregnancy and you will need to take a different medication while pregnant. | **Variante 1: La salud general**   * Su usted está enfermo o padece de ciertas condiciones medicas crónicas, podría tener más dificultad manteniendo su INR dentro de un espectro normal debido al incremento de estrés a su cuerpo. * Un INR inesperado puede ser debido a un resfrió, gripe, fiebre, diarrea o infección. Este cambio en el INR podría no presentarse hasta varios días después. * Los resfríos y la gripe generalmente duran de 7 a 10 días y generalmente no se necesita ajustar la dosis. * Si a usted se le ha recetado cualquier antibióticoo usa cualquier producto sin receta médica, debe informarle a la clínica de anticoagulación antes de empezar a tomarlos. * Déjele saber a su médico clínico si está planeando quedar embarazada ya que la Warfarina es contraindicada en el embarazo y necesitará tomar un medicamento diferente mientras esté embarazada. |

**Spanish to English**

**Science/medical field**

**Training Manual, Joint Research Center of the European Commission (excerpt)**

*Source:*

**El enfoque de las proteínas**

El método de ensayo de proteínas utiliza anticuerpos de la proteína de interés. La técnica ELISA detecta o mide la cantidad de proteína de interés en una muestra que puede contener otras muchas proteínas diferentes. Utiliza un anticuerpo para ligar la proteína específica, un segundo anticuerpo para amplificar la detección (fase optativa) y un conjugado de anticuerpo con una enzima, cuyo producto genera una reacción coloreada, que es fácil de observar y cuantificar comparando con una curva patrón de la proteína de interés.

*Target:*

**Focus on Proteins**

The protein assay method uses antibodies from the protein of interest. The ELISA technique detects or measures the quantity of that protein in a sample that may contain many other different proteins. It uses an antibody to bind the specific protein, a second antibody to amplify detection (optional phase) and an antibody-enzyme conjugate, whose product generates a color reaction that is easy to observe and quantify by comparing it to a curve pattern of the protein.